

MINISTERIAL FORUM

Consolidating Tourism's Recovery in **MENA** and
Sustaining its Growth

Consolidar la recuperación del turismo en Oriente
Medio y Norte de África y apoyar su crecimiento

تعزيز انتعاش السياحة في منطقة الشرق الأوسط
وشمال أفريقيا واستدامة نموها

18 / 01 / 2018

North CC - N106

The World Tourism Organization (UNWTO), a specialized agency of the United Nations, is the leading international organization in the field of tourism. Recognizing tourism's important role in the global economic and development agenda, UNWTO provides leadership and support to the tourism sector in the advancement of sustainable policies and practices. The Organization encourages the implementation of the Global Code of Ethics for Tourism with a view to ensuring that member countries, destinations and businesses maximize the positive economic, social and cultural effects of tourism and fully reap its benefits. UNWTO is committed to the United Nations Millennium Development Goals, geared towards reducing poverty and fostering sustainable development, and aims to use tourism as a tool for their achievement.

La Organización Mundial del Turismo (OMT) es el organismo de las Naciones Unidas encargado de la promoción de un turismo responsable, sostenible y accesible para todos. La OMT, como principal organización internacional en el ámbito turístico, aboga por un turismo que contribuya al crecimiento económico, a un desarrollo incluyente y a la sostenibilidad ambiental, y ofrece liderazgo y apoyo al sector para expandir por el mundo sus conocimientos y políticas turísticas. La OMT defiende la aplicación del Código Ético Mundial para el Turismo para maximizar la contribución socioeconómica del sector, minimizando a la vez sus posibles impactos negativos, y se ha comprometido a promover el turismo como instrumento para alcanzar los Objetivos de Desarrollo de las Naciones Unidas para el Milenio (ODM), encaminados a reducir la pobreza y a fomentar el desarrollo sostenible

منظمة السياحة العالمية هي وكالة تابعة للأمم المتحدة، تُعنى بتعزيز السياحة المسؤولة، والمستدامة، والمُتاحة عالمياً. ونظراً إلى كونها المنظمة الدولية الأولى في ميدان السياحة، فإنّها تعمل على تعزيز السياحة كعامل مُحفّز للنمو الاقتصادي، والتنمية الشاملة، والاستدامة البيئية، كما أنّها تؤدي دوراً قيادياً وداعماً للقطاع على صعيد الارتقاء بالمعارف والسياسات السياحية في جميع أنحاء العالم. كما تشجّع المنظمة على تطبيق المَدونة العالمية لأداب السياحة، بغية تحقيق الفائدة القصوى من المساهمة الاجتماعية-الاقتصادية للسياحة، والتقليل في الوقت نفسه من تبعاتها السلبية المُحتملة. كذلك، تلتزم المنظمة بالترويج للسياحة كأداةٍ لبلوغ أهداف الأمم المُتحدة الإنمائية للألفية، الرامية إلى الحدّ من الفقر وتعزيز التنمية المستدامة.

Casa Árabe is a Spanish public consortium headed by the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. It is operated as a strategic center for Spain's relations with the Arab world, a meeting point where different role-players and institutions, both private and public, from the worlds of business, education, academia, politics and culture can dialogue, interact, establish lines of cooperation and undertake joint projects. Since it was founded in 2006, Casa Árabe has carried out its tasks as an active platform and tool for Spain's public diplomacy, with activities integrated into those of a strong network of similar Casas. In order to complete its mission, Casa Árabe possesses two headquarters, one located in Madrid and the other in Cordoba, which provide it with a privileged geographic position not only in the Mediterranean region but also as a mediator of exchanges between the Americas and the countries of the Gulf, where the presence of Spanish companies and professionals is growing larger and larger.

Casa Árabe es un consorcio público español liderado por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, que opera como centro estratégico en las relaciones de España con el mundo árabe. Un punto de encuentro donde los distintos actores e instituciones, privadas y públicas, del ámbito de la empresa, la educación, el mundo académico, político y cultural, dialogan, interactúan, establecen líneas de cooperación y emprenden proyectos conjuntos. Desde su fundación en 2006, Casa Árabe desempeña sus labores como activa plataforma y herramienta de la diplomacia pública española, integrando sus acciones en una sólida Red de Casas. Para desempeñar su misión, Casa Árabe cuenta con dos sedes localizadas en Madrid y Córdoba, que la ubican en una situación geográfica privilegiada, no sólo en la región Mediterránea, sino también como mediadora de los intercambios entre las Américas y los países del Golfo, donde cada vez es mayor la presencia de empresas y profesionales españoles.

يُعتبر البيت العربي مجموعة مؤسساتية عمومية إسبانية تمارس نشاطها تحت إشراف وزارة الشؤون الخارجية والتعاون. هذه المؤسسة تلعب دورًا استراتيجيًا في تعزيز العلاقات الإسبانية العربية وتشكل نقطة التقاء بينهما، حيث تساهم بالتنسيق مع غيرها من المؤسسات العمومية والخاصة، في تطوير مجال الشراكة والتربية والتعليم والسياسة والثقافة و تعمل على دعم الحوار والتفاعل المتبادل لخلق آفاق جديدة للتعاون وتنفيذ المشاريع لمشاركة. لعبت مؤسسة البيت العربي منذ تأسيسها عام 2006 دورًا هام في تعزيز وتنشيط الدبلوماسية الإسبانية وسخرت كل الوسائل لتكون منبرًا لإنعاش العمل الدبلوماسي كما عززت نشاطها في هذا المجال بالتعاون مع شبكة قوية من الممثلات الدولية المتواجدة بإسبانيا. لمؤسسة البيت العربي مقرين أحدهما بمدريد والآخر بقرطبة لتتمكن بذلك من أداء رسالتها النبيلة. إنّ هذا الموقع الجغرافي الإستراتيجي الذي تترىح عليه المؤسسة لا يسمح لها فقط بالعمل في منطقة البحر الأبيض المتوسط بل يجعلها وسيطًا للتبادلات بين بلدان الدول الأمريكية وبلدان الخليج العربي التي تشهد تواجدًا كبيرًا للشركات الإسبانية ورجال الأعمال الإسبان.

Ministerial Forum on *Consolidating Tourism's Recovery in the Middle East and North Africa and Sustaining its Growth*

In the framework of FITUR 2018, Casa Árabe and the World Tourism Organization (UNWTO) are jointly organizing the sixth Ministerial Forum on tourism policies and strategies in the Middle East and North Africa. The discussion will focus on current trends and short-term prospects in the region - in the context of a challenging geopolitical scenario. It will review policies and strategies to consolidate recovery and to step up Tourism's contribution to inclusive and sustainable socioeconomic development.

Programme

15:45 Welcome of participants

16:00 Opening remarks

Pedro Martínez-Avial, Director General of Casa Árabe

Ildefonso Castro, Secretary of State for Foreign Affairs of Spain

Zurab Pololikashvili, UNWTO Secretary-General

16:30 Panel discussion

Zayed R. Alzayani, Minister of Industry, Commerce and Tourism of **Bahrain**

Hesham El Demeiry, Chairman of the **Egyptian** Tourist Authority

Abdel Razzaq Arabiyat, Managing Director of **Jordan** Tourism Board

Rula Ma'ayah, Minister of Tourism and Antiquities of **Palestine**

Avedis Guidanian, Minister of Tourism of **Lebanon**

Mohamed Sajid, Minister of Tourism, Air Transport, Crafts and Social Economy of **Morocco**

Mohamed Al Muhairi, Undersecretary for Tourism, Ministry of Economy of the **United Arab Emirates**

Moderator: Ian Taylor, Editor of Travel Weekly, **United Kingdom**

17:30 Q&A

17:50 Closing remarks

🔊 Language: English, with simultaneous interpretation in Arabic and Spanish

Foro Ministerial sobre *Consolidar la recuperación del turismo en Oriente Medio y el Norte de África y apoyar su crecimiento*

En el marco de FITUR 2018, Casa Árabe y la Organización Mundial del Turismo (OMT) organizan conjuntamente la sexta edición del foro ministerial de debate sobre *Consolidar la recuperación del turismo en Oriente Medio y el Norte de África y apoyar su crecimiento*. El debate tendrá como objetivo el análisis de las tendencias actuales y las perspectivas a corto plazo del turismo en la región, en el contexto del escenario geopolítico actual. Se repasarán estrategias y medidas con el fin de consolidar la recuperación del sector y de promover la contribución del turismo al desarrollo socioeconómico inclusivo y sostenible.

Programa

15:45 Recepción asistentes

16:00 Palabras de bienvenida

Pedro Martínez-Avial, director general de Casa Árabe

Ildelfonso Castro, secretario de Estado de Asuntos Exteriores de España

Zurab Pololikashvili, secretario general de la OMT

16:30 Debate ministerial

Zayed R. Alzayani, ministro de Industria, Comercio y Turismo de **Bahréin**

Hesham El Demeiry, presidente de la Autoridad Turística de **Egipto**

Abdel Razzaq Arabiyat, director general de **Jordan** Tourism Board

Rula Ma'ayah, ministra de Turismo y Antigüedades de **Palestina**

Avedis Guidanian, ministro de Turismo de **Líbano**

Mohamed Sajid, ministro de Turismo, Transporte Aéreo, Artesanía y Economía Social de **Marruecos**

Mohamed Al Muhairi, subsecretario de Turismo, Ministerio de Economía de **Emiratos Árabes Unidos**

Moderador: Ian Taylor, editor de *Travel Weekly*, **Reino Unido**

17:30 Preguntas y respuestas

17:50 Clausura

🔊 Idioma: Inglés, con interpretación simultánea disponible en árabe y español

المنتدى الوزاري حول تعزيز انتعاش السياحة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا واستدامة نموها

تعقد منظمة السياحة العالمية بالتعاون مع البيت العربي بمديرية المنتدى الوزاري السادس حول سياسات واستراتيجيات السياحة في منطقة الشرق الأوسط وشمال أفريقيا، وذلك في إطار معرض السياحة الدولي FITUR 2018. وسوف يركز هذا اللقاء على الاتجاهات الحالية والآفاق المستقبلية للسياحة في المنطقة على المدى القصير - وذلك في ظل تحديات الأوضاع السياسية في المنطقة-، فضلا عن مراجعة الإستراتيجيات والتدابير لتعزيز الانتعاش ومساهمة السياحة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية الشاملة والمستدامة.

البرنامج

15:45 الترحيب بالمشاركين

16:00 الكلمة الافتتاحية

بيدرو مارتينيز-أفيال، مدير عام البيت العربي
إيلديفونسو كاسترو، كاتب الدولة للشؤون الخارجية بإسبانيا
زوراب بولوليكاشفيلي، أمين عام منظمة السياحة العالمية

16:30 حلقة النقاش

زايد بن راشد الزياني، وزير الصناعة والتجارة والسياحة بمملكة البحرين
هشام الدميري، رئيس هيئة تنشيط السياحة، بجمهورية مصر العربية
عبد الرزاق عريبات، مدير عام هيئة تنشيط السياحة بالمملكة الأردنية الهاشمية
رُلى معاينة، وزيرة السياحة والآثار بفلسطين
أوايس كيدانيان، وزير السياحة بالجمهورية اللبنانية
محمد ساجد، وزير السياحة والنقل الجوي والصناعة التقليدية والاقتصاد الاجتماعي بالمملكة المغربية
محمد المهيري، وكيل وزارة الاقتصاد، الإمارات العربية المتحدة

مدير الجلسة: إيان تايلور، صحفي بمجلة ترافيل ويكلي، المملكة المتحدة

17:30 نقاش مفتوح (أسئلة وأجوبة)

17:50 الملاحظات الختامية

📌 لغة العمل: الإنجليزية، مع توفر الترجمة الفورية من وإلى العربية والإسبانية